

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UVT
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limba și Literatura Engleză
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic intensiv limba B						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector. dr. Sorin Ciutacu						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	DS, DF

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					6
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2

Examinări	2
Alte activități.....	
3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore pe semestru	50
3.9 Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea la nivel avansat a limbii române Cunoașterea la nivel intermediar a limbii engleze (B1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Studentii trebuie să își aducă propriile dicționare, în format imprimat sau electronic la anumite cursuri

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C2 - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate <ul style="list-style-type: none"> -Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. -Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație - Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative și de referință pentru limbile de studiu A, B, C C3 - Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date) <ul style="list-style-type: none"> - Aplicarea principiilor de bază ale documentării și gestiunii documentelor, identificarea constrângerilor specifice ale documentării tehnice, evaluarea relevanței și a calității documentelor din diverse surse electronice și/sau publicate
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT2 - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere a unui text informativ/descriptiv din engleză în română, pornind de la identificarea corectă a tipului de text și a dificultăților de traducere, până la căutarea termenilor echivalenți în limba română și crearea unui glosar de termeni de specialitate pe două subdomenii. Aceste deprinderi îl pregătesc pe student pentru viitoarea activitate profesională prin deprinderea unor strategii eficiente de lucru și prin elaborarea de instrumente de lucru.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.2.1 să identifice principalele caracteristici ale textelor informative/descriptive • O.c.2.2 să identifice diferențele la nivel lexical și gramatical între texte specializate în limba engleză și în limba română • O.c.2.3 să se familiarizeze cu tehnicile generale de traducere • O.c.2.4 să identifice dificultățile de traducere atât la nivel lexical, cât și gramatical sau conceptual • O.ap.2.5 să își dezvolte vocabularul de specialitate în limba sursă și limba țintă • O. ap.2.6 să realizeze un mic corpus de texte paralele pe cele două subdomenii abordate • O.at. 2.7 să privească circumspect primele rezultate ale unei căutări electronice • O.at.2.8 să aibă o atitudine pozitivă față de munca de investigație în căutarea conceptului/termenului echivalent în traducere • O.c.3.1 să se familiarizeze cu principalele instrumente de lucru (dicționare în format electronic și imprimat, glosare de termeni, baze de date) • O.ap. 3.2 să realizeze mici glosare de termeni de specialitate • O.at.3.3 să își exerseze discernământul în alegerea instrumentelor de lucru • O.ap.CT2.1 să colaboreze eficient în cadrul echipelor/grupurilor de lucru • O.ap.CT2.2 să le ofere feedback constructiv colegilor • O.at.CT2.3 să își cultive ideea de parteneriat în activitatea de traducere

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
	discuții în grup lucrul individual, în grup și pe perechi analiza anumitor tipuri de texte	Cursul practic urmărește atât înțelegerea strategiilor de traducere cât și exersarea acestora, pe texte din domeniul business și turism. Fiecare curs practic este urmat de o temă (exerciții de vocabular sau de traducere) care îi ajută pe studenți să își dezvolte competențele lingvistice în vederea realizării unor traduceri cât mai apropiate de textul sursă. Secvențele de traducere în clasă sunt discutate în grup și primesc feedback de la profesor și/sau colegi, iar unele situații vor fi urmate de autoevaluare. Temele și materialele de studiu vor fi puse la dispoziția studenților în format electronic pe platforma universității. Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru este necesar pentru a le adapta nevoilor studenților.
1. Concepte fundamentale și instrumente de lucru (O.c.2.1, O.c.2.3, O.c.3.1, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.at.CT2.3)	Descoperirea dirijată, discuții în grup, exerciții de evaluare pe perechi	Studenții vor identifica caracteristicile textelor descriptive și informative și se vor familiariza cu instrumentele de lucru de încredere (dicționare, baze de date, glosare) Exerciții de identificare a tipului de text discutat și a dificultăților de traducere. Elaborarea unei strategii de lucru.
2. Textul descriptiv 1 – elemente de vocabular (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. ap. 3.2, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru individual și pe perechi exerciții de analiză a traducerii	Exerciții de vocabular în domeniul turismului, industriei hoteliere. Corectarea unei traduceri de tip google translate. Bibliografie suplimentară oferită de profesor pusă la dispoziție pe platforma universității – Vince, M. 2003. <i>Advanced Language Practice with Key</i> . Oxford: Macmillan Publishers Ltd.
3. Textul descriptiv 2 – elemente de structură (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru în grup și pe perechi	Exerciții de identificare a elementelor de coeziune a textului (la nivel lexical și gramatical) Exerciții de traducere cu accent pe structura frazei. Bibliografie suplimentară oferită de profesor pusă la dispoziție pe platforma universității – Vince, M. 2003. <i>Advanced Language Practice with Key</i> . Oxford: Macmillan Publishers Ltd.
4. Textul descriptiv 3 – situații de non-echivalență (O.c.2.2, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2,	lucru în grup și pe perechi problematizare	Exerciții de dezvoltare a tehnicilor de investigație pentru înțelegerea detaliată a conceptului de tradus și recurgerea la strategii compensatorii în situații de non-echivalență.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

O.at.CT2.3)		
5. Textul descriptiv 4 – termeni de specialitate (O.ap.2.5, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1)	lucru în grup și pe perechi	Exerciții de aprofundare a vocabularului de specialitate în domeniul turismului, insistând asupra aspectelor de detaliu.
6. Exerciții de traducere și analiză (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru în grup și pe perechi problematizare Autoevaluare și feedback colegi	Dezvoltarea unei strategii de traducere pe echipă, și alcătuirea unui corpus de texte paralele.
7. Textul informativ 1- elemente de vocabular (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. ap. 3.2, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru în grup și pe perechi	Exerciții de vocabular în domeniul business. Corectarea unei traduceri de tip google translate. Bibliografie suplimentară oferită de profesor pusă la dispoziție pe platforma universității – Vince, M. 2003. <i>Advanced Language Practice with Key</i> . Oxford: Macmillan Publishers Ltd.
8. Textul informativ 2 - elemente de structură (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru în grup și pe perechi	Exerciții de identificare a elementelor de coeziune a textului (la nivel lexical și gramatical) Exerciții de traducere cu accent pe structura frazei. Bibliografie suplimentară oferită de profesor pusă la dispoziție pe platforma universității – Vince, M. 2003. <i>Advanced Language Practice with Key</i> . Oxford: Macmillan Publishers Ltd.
9. Textul informativ 3 – situații de non-echivalență (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru în grup și pe perechi problematizare	Exerciții de dezvoltare a tehnicilor de investigație pentru înțelegerea detaliată a conceptului de tradus și recurgerea la strategii compensatorii în situații de non-echivalență.
10. Textul informativ 4 – termeni de specialitate	lucru în grup și pe perechi	Exerciții de aprofundare a vocabularului de specialitate în domeniul business,

(O.ap.2.5, O. ap.2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1)		insistând asupra aspectelor de detaliu.
11. Exerciții de traducere și analiză (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru individual și pe perechi Autoevaluare și feedback colegi	Exerciții de identificare a greșelilor de traducere și căutarea unor soluții
12. Exerciții de traducere și analiză (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru individual și pe perechi problematizare Autoevaluare și feedback colegi	Exerciții de identificare a greșelilor de traducere și căutarea unor soluții
13. Traducere la prima vedere (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	lucru individual și pe perechi Autoevaluare și feedback colegi	Exerciții de strategie de traducere pentru fixarea pașilor de urmat și pentru a observa problemele care apar dacă nu se acordă suficientă atenție decodării unui text.
14. Evaluare	Evaluare orală și scrisă	Verificările au loc în presesiune conform regulamentului universității.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)		
<ul style="list-style-type: none"> • Robbins, S. 2004. <i>Business Vocabulary in Practice</i>. Glasgow: Harper Collins Publishers • Wyatt, R. 2007. <i>Check your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism</i> (3rd ed). London: A&C Black Publishers Ltd. • Wyatt, R. 2007. <i>Check your English Vocabulary for Business and Administration</i>. (4th ed.) London: A&C Black Publishers Ltd. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor stăpâni atât un set de deprinderi de traducere din limba engleză în limba română aplicate la texte din domeniile turism și business, dar vor fi realizat și un glosar de termeni de specialitate și un mic corpus de texte paralele în limba țintă. De asemenea studenții vor fi dobândit noțiuni de analiză a traducerii și de identificare a instrumentelor de lucru de încredere. Aceste deprinderi îi vor ajuta pe studenți atât în viitoarea activitate profesională, cât și în cadrul cursurilor universitare de specialitate din anii următori sau în redactarea lucrării de licență.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-	-	-
10.5. Laborator	(O.c.2.1, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. at. 3.3)	Evaluare sumativă: Verificare finală – probă scrisă de traducere de text la prima vedere din domeniile discutate la curs, cu dicționarele (format imprimat) la dispoziția studentului	60 puncte
	Activitatea pe parcurs (O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ap.2.5, O. ap.2.6, O.at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. ap.	Evaluare formativă: - Pregătirea la timp a portofoliului de traduceri și a	30 puncte

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	3.2, O. at. 3.3, O.ap.CT2.1, O.ap.CT2.2, O.at.CT2.3)	temelor de curs, cu respectarea cerințelor parcurse la curs - Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament.	
--	---	---	--

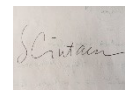
10.6. Standard minim de performanță:

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care
- 10 puncte din oficiu
- 30 de puncte pentru cele două teme realizate de-a lungul semestrului
- 60 de puncte pentru verificarea finală (media celor două probe)
Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.
Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

Data completării
17.09.2017

Semnătura titularului de curs
-

Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

